

EMOSI DAN IRONI DALAM PUISI USMAN AWANG: TAFSIRAN PRAGMATIK

(Emotions and Irony in Usman Awang's Poems: A Pragmatic Interpretation)

Mary Fatimah Subet
sufatimah@unimas.my

Fakulti Pengajian Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Malaysia Sarawak,
94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia.

Abstrak

Kajian ini mengkaji emosi dari perspektif linguistik dan bahasa yang lazimnya dikaji dalam bidang psikologi. Teori linguistik, iaitu teori relevans (TR) yang diasaskan oleh Sperber dan Wilson dijadikan kerangka teori analisis. Data kajian ialah sajak karya Sasterawan Negara, Usman Awang. Empat buah sajak dipilih dan dianalisis untuk mengesan unsur ironi, iaitu bahasa sindiran. Analisis dilakukan dengan kaedah kualitatif dan kuantitatif. Data dianalisis dengan menggunakan konsep yang disyaratkan dalam TR. Setelah makna diperoleh, borang soal selidik diedarkan kepada 50 orang responden untuk mengenal pasti unsur emosi yang tersirat. Kajian mendapati bahawa dalam ironi yang digunakan, wujud emosi tersirat yang dapat dirasakan oleh pembaca setelah meneliti makna tersirat sajak yang diperoleh melalui analisis TR tadi. Kajian ini membuktikan bahawa walaupun teori yang digunakan ialah teori linguistik daripada bidang pragmatik, kajian berjaya merungkai makna dan emosi tersirat dalam sajak. Jelas bahawa bidang psikologi dapat digabungkan dengan bidang linguistik dan bahasa untuk menelaah emosi.

Kata kunci: emosi, ironi, bahasa dan linguistik, pragmatik, teori relevans

Abstract

This study examines emotions from the perspective of language and linguistics that is usually examined in the field of psychology. Relevance theory (RT) which was developed by Sperber and Wilson (1986) served as the analytical framework. Data were drawn from the works of Usman Awang, the National Laureate of Malaysia. Four poems were selected and analysed to detect the element of irony which is also known as the language of satire. Both qualitative and quantitative methods were used. The data were analysed using the concepts as stipulated in relevance theory. After accessing the meaning, the questionnaire was distributed to 50 respondents in order to identify the implicit elements of emotion. Findings reveal that implicit emotions were embodied within the irony which could be felt by readers after uncovering the implicit meaning of the poems using relevance theory. Thus, this study proved that although the theory used was a linguistic one specifically drawn from the field of pragmatics, however, the study has succeeded in unlocking the meaning and implicit emotions in the poems. As such, it is found that the field of psychology can be combined with the field of language and linguistics in order to study the aspect of emotions.

Keywords: emotion, irony, language and linguistics, pragmatics, relevance theory

PENGENALAN

Secara etimologi, menurut Jaafar (2006), kata emosi diperturunkan daripada kata Latin *emovere* yang bermakna “merangsang”. Menurut Mulyadi (2003), emosi ialah suatu keadaan perasaan yang dialami oleh seseorang dalam situasi tertentu. Untuk mengungkapkan emosi, terdapat dua cara yang digunakan oleh mereka yang mengalaminya, iaitu secara non-verbal dan secara verbal. Non-verbal melalui ekspresi wajah, gerakan tangan, mata dan bahasa tubuh yang lain. Verbal pula melalui luahan kata-kata emosi. Misalnya, dalam kajian ini, kata-kata emosi yang dimaksudkan seperti sedih, gembira, risau, marah, geram, rindu, takut, berdebar-debar, cemas, bersemangat, senang, sukar, dan sebagainya.

Menurut Antariksa (2003), emosi ialah objek dalam berbagai-bagai bidang ilmu, dan kemunculannya dalam perbincangan sehari-hari merupakan perkara yang biasa. Menurut beliau lagi, topik tentang

emosi kini telah menjadi sebahagian daripada penelitian kajian sosial dan kebudayaan.

Aristotle pada kurun ketiga sebelum Masihi pernah menganggap emosi sebagai satu pengalaman dan penilaian terhadap sesuatu stimulasi atau rangsangan yang mengambil kira potensi untuk kebaikan atau keseronokan. Definisi ini membawa tanda awal dualisme, iaitu pemikiran dan anggota badan (tingkah-laku) merupakan dua entiti yang berbeza sama sekali. Ekoran itu, pemikiran dan tingkah laku dikaji sebagai dua perkara yang tidak berkaitan antara satu sama lain.

Oleh itu, penulis berpendapat bahawa emosi merupakan sesuatu yang subjektif. Sesuatu emosi itu timbul sama ada oleh rangsangan fikiran atau tingkah laku seseorang. Rangsangan tersebut boleh mengakibatkan seseorang berasa teruja dan seterusnya menghasilkan sesuatu kesan emosi yang mungkin menyeronokkan atau menyakitkan. Kajian ini mendapati hal ini jika dikaji dari sudut psikologi akan menghasilkan perlakuan misalnya, jika berasa seronok, emosi yang terhasil dapat dilihat dari segi perlakuan seperti melonjak gembira, berteriak kegembiraan, bergelak ketawa, senyum, berkongsi kegembiraan dengan orang lain dengan berkomunikasi atau bercakap, dan sebagainya. Jika berasa disakiti akan berlaku perlakuan seperti berteriak marah, menghempas barang, menampar orang lain, bertumbuk, menangis, gila, membalas dendam, murung, bergaduh, dan sebagainya.

Mulyadi (2003) mengatakan bahawa konsep emosi menjadi bahan penting dalam beberapa disiplin ilmu sosial seperti antropologi, psikologi dan falsafah sejak sekian lama. Menurut beliau, dalam disiplin ilmu tersebut, pembicaraan tentang emosi sering didasarkan pada pengalaman manusia. Misalnya, bagi ahli antropologi, emosi ialah gagasan kebudayaan hasil interaksi antara situasi sosial dengan peranan dan perilaku manusia. Bagi ahli psikologi pula, emosi merupakan unsur yang mendasar daripada pengalaman manusia atau sesuatu yang diwarisi sejak lahir. Dalam bidang linguistik, penelitian konsep emosi belum mendapat perhatian daripada ahli bahasa. Beliau menegaskan bahawa penelitian emosi lebih banyak dilakukan untuk keperluan bidang psikologi, sedangkan konsep emosi dapat mencerminkan budaya masyarakat pendukungnya. Hal ini dikatakan demikian kerana konsep emosi pada dasarnya terdapat dalam sistem bahasa dan sistem budaya yang lebih luas cakupannya.

Sehubungan dengan itu, beliau telah mencadangkan suatu perspektif baharu dalam kajian emosi. Menurut beliau, yang ingin diungkapkan

ialah makna emosi dan norma budayanya dalam bahasa Melayu. Namun tidak semua leksikon emosi yang ditelaah. Oleh sebab itu, makalah mengetengahkan satu kajian rintis yang dijalankan untuk mengkaji emosi menggunakan teori linguistik bidang pragmatik. Kajian rintis yang dijalankan menggunakan teori relevans (TR), iaitu teori yang mengkaji makna dan hubungannya dengan konteks. Penulis berpendapat, apabila emosi ini dikaji dari sudut bahasa dan linguistik, terutama sekali melihatnya dari sudut pragmatik dengan aplikasi TR, pelbagai leksikon emosi dapat dikaji sebagai pembuktian kewujudan emosi kerana dalam TR wujud konsep ad-hoc yang membenarkan kita melihat kewujudan leksikal yang relevan untuk mengesan emosi.

Selain itu, sejak zaman Aristotle dan Plato lagi, emosi itu cuma dilihat dari segi antropologi, psikologi dan falsafah. Dalam bidang linguistik, perkara ini kurang difikirkan langsung. Bertitik tolak daripada pandangan Mulyadi inilah, maka sudah tiba masanya penelitian dan kajian tentang konsep emosi dari perspektif linguistik dilakukan. Kajian ini juga cuba menerapkan keberkesanan teori linguistik dalam penginterpretasian makna yang sah dalam komunikasi sehala khususnya yang menggunakan bahasa figuratif (BF) dalam puisi sebagai data kajian yang dilanjutkan, seterusnya untuk mengesan emosi tersirat dalam BF berkenaan.

KERANGKA TEORI, DATA DAN METOD KAJIAN

Didapati terdapat kajian yang telah dilakukan secara tidak langsung berkaitan perihal emosi di Malaysia mahupun di luar negeri. Walau bagaimanapun, kajian yang dilakukan lebih menjurus pada kaitan emosi dengan psikologi manusia. Untuk kajian peringkat ini, didapati ada huraian terhadap kajian atau eksperimen yang dikemukakan, namun masih tidak ada teori yang diguna pakai untuk membuktikan kajian berkenaan. Kajian lepas dikaitkan dengan pemerhatian terhadap perubahan emosi sahaja, misalnya secara pemerhatian terhadap sesuatu perlakuan.

Emosi menjadi pilihan untuk diketengahkan dalam makalah ini kerana menurut Mulyadi (2003) dalam bidang linguistik, penelitian konsep emosi belum mendapat perhatian daripada ahli bahasa. Selain itu, pengkaji berpendapat puisi dan emosi merupakan gabungan mantap yang tidak boleh dipisahkan dalam kehidupan penyair. Penyair mencipta puisi dengan mengambil kira pengalaman sedia ada yang mereka miliki, maksudnya, ada antara puisi yang dicipta oleh penyair itu merupakan pengalaman sebenar

penyair. Pengalaman sedia ada penyair ini merupakan aset yang bernilai untuk mencipta puisi yang dapat mengusik hati pembaca. Pengalaman sedia ada penyair dan pembaca akan memudahkan kajian ini dibuktikan kerana pengalaman ditekankan dalam teori relevans (TR).

Pengkaji menerapkan TR bagi melihat kesesuaian penggunaan teori tersebut dalam data yang dianalisis. TR diketengahkan dalam penelitian ini kerana kajian ini bersifat abstrak, dan bertujuan menambahkan ilmu pengetahuan tentang alam sekeliling, yang termasuk di dalamnya pelbagai perkara seperti bahasa, budaya, adat, dan sebagainya.

Teori ini menarik untuk dicuba pakai kerana TR lahir daripada gabungan ilmu semantik dan pragmatik. Melalui pembacaan yang dilakukan, pengkaji berpendapat menggunakan ilmu semantik sahaja untuk mentafsir sesuatu ujaran tidak memadai kerana kebergantungan terhadap ilmu semantik semata-mata tidak mampu untuk menyelesaikan unsur bahasa yang implisit seperti BF dan ayat taksa. Oleh sebab TR merupakan tunjang dan teras utama dalam ilmu pragmatik khususnya pragmatik aliran Sperber dan Wilson (1986), maka sewajarnya teori ini digunakan untuk mengkaji emosi (sesuatu yang sangat implisit) dalam puisi dan juga BF yang juga implisit bentuknya.

Pengkaji memilih TR kerana dalam TR terdapat konsep prinsip relevans kognitif, prinsip relevans komunikatif, konteks, kesan konteks, usaha memproses, penggayaan, pemilihan rujukan dan penyahtaksan maklumat serta konsep *ad hoc*. Konsep mengadakan andaian yang disarankan dalam TR juga akan banyak membantu penginterpretasian makna kerana menurut Sperber dan Wilson (2017), sesuatu maklumat yang diperoleh untuk mencari makna sebenar akan dianggap relevan apabila dapat berinteraksi dengan andaian sedia ada yang ada pada pendengar. Makalah ini mengemukakan beberapa buah puisi karya Usman Awang (UA) sebagai fokus perbincangan. Puisi yang dipilih ialah puisi yang menggambarkan emosi. Setelah puisi UA dipilih, fokus seterusnya adalah kepada bahasa figuratif yang terdapat dalam puisi berkenaan. Seterusnya, analisis makna setiap data BF menggunakan TR dilakukan. Dapatan kajian membuktikan bahawa terdapat luahan emosi penyair dalam puisi dengan menggunakan BF sebagai media perantara.

BF dipilih kerana saranan Sperber dan Wilson (1986), dalam Nor Hashimah (2003), ketika mengkritik maksim kerjasama Grice (1975). Sperber dan Wilson mengatakan bahawa BF seperti metafora, ironi dan hiperbola jelas melanggar maksim kerjasama Grice, tetapi tidak pernah

gagal untuk menyampaikan mesej. Malah, menurut mereka penyampaian mesej itu menjadi lebih berkesan dan bermakna, dan yang lebih penting tidak menyinggung perasaan orang lain ketika sesuatu ujaran itu diutarakan. Selain itu, Sperber dan Wilson (2017) juga telah mengatakan bahawa maksim kerjasama Grice ini banyak meninggalkan soalan yang tidak terjawab dalam usaha mencari makna sebenar yang diujarkan penutur. Maknanya, secara tidak langsung, unsur BF tersebut bukan setakat mempunyai makna literal (permukaan sahaja, bersifat eksplisit) tetapi turut memberi konotasi makna implisit. Dengan aplikasi TR, makna implisit dapat diperolehi.

Unsur BF merupakan unsur bahasa yang banyak terdapat dalam pelbagai genre sastera seperti puisi, novel, drama atau cerpen. Oleh sebab data yang digunakan dalam kajian ini ialah data yang dikumpul daripada puisi, maka unsur BF amatlah sesuai dikaji. Dalam makalah ini, bahasa figuratif yang difokuskan ialah ironi.

Empat sajak yang dipilih dan mengandungi BF ironi dalam baris-barisnya adalah seperti yang berikut:

Bil.	Sajak	Ironi
1.	Salji Hitam	Di sini salji lain warna, hitam, hitam, hitam
2.	Balada Terbunuhnya Beringin Tua di Pinggir Sebuah Bandaraya	Selamat tinggal, selamat tinggal wahai awan; Selamat tinggal matahari selamat tinggal bulan; Selamat tinggal kupu-kupu sayang; Selamat tinggal wahai burung-burung bersarang; Selamat tinggal anak-anak bermain riang. Namaku Beringin pohon tua yang terbuang, dimusuhi oleh rancangan bernama Pembangunan.
3.	Pelampung Terapung	Atau hanya pura-pura berbakti, untuk mencari kesenangan diri?
4.	Perempuan Malang di Kamar Seribu Tamu	Perempuan malang

Secara pengertiannya, ironi bermaksud sindiran. Walaupun pada dasarnya ironi merupakan BF yang berbentuk sindiran, namun terdapat banyak maksud tersirat selain sindiran yang dikemukakan dalam ironi.

Hal ini selaras dengan pandangan Francisco Yus (2005) yang banyak membuat kajian tentang ironi. Secara tradisinya, ironi dikaji sebagai strategi perbincangan yang dikhaskan untuk menyatakan sesuatu yang membawa maksud yang bertentangan daripada yang dimaksudkan secara literal dalam sesuatu ujaran. Pandangan Nor Hashimah (1992, hlm. 27) seperti yang berikut:

Ironi – membawa maksud sesuatu ujaran itu mengandungi unsur sindiran. Penutur akan cuba menyindir dengan menggunakan ujaran yang mengandungi maksud yang implisit. Di sini yang diujarkan secara eksplisit tidak boleh dianggap membawa makna sebenar hajat si penutur. Contoh: Kemasnya bilik (dengan nada niat menyindir bagi bilik yang tidak terurus).

Jadi, dalam sajak di atas, dapat dikesan bahawa terdapat beberapa baris sajak yang mengemukakan BF ironi, tetapi cuma satu data sahaja daripada setiap sajak akan dianalisis menggunakan TR. Kehadiran baris-baris lain yang membantu dalam penginterpretasian makna BF berkenaan juga akan diberikan perhatian. Hal ini dibenarkan dalam TR kerana kajian ini boleh melakukan proses penggabungan, penguatan ataupun pengguguran, di samping mengaplikasikan konsep *ad hoc* perluasan ataupun *ad hoc* penyempitan. Semua proses ini akan memudahkan interpretasi makna yang sebenar, dan akan menentukan sama ada sesuatu data itu mudah diproses ataupun tidak.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Bahagian ini akan dikemukakan dalam dua subtopik untuk memudahkan pemahaman. Subtopik (i) ialah analisis makna BF berdasarkan TR. Dalam bahagian ini dikemukakan secara terperinci cara pengkaji memperoleh makna sebenar yang diujarkan oleh UA dalam sajak beliau, sementara dalam subtopik (ii), pengkaji memperincikan analisis kesan emosi daripada makna yang dikesan dalam (i). Kesan emosi ini diperoleh melalui soal selidik yang melibatkan 50 orang responden yang dipilih secara rawak.

(i) Analisis Makna Ironi berdasarkan TR

Data 1 yang dikupas diambil daripada sajak “Salji Hitam”. Kajian ini mengemukakan baris “Di Sini Salji Lain Warna, Hitam, Hitam, Hitam”

sebagai BF ironi kerana terdapat unsur sindiran dalam baris ini. Umum mengetahui bahawa warna salji ialah putih, tetapi UA mengatakan warna salji di sini (Amerika) lain. Warna salji di sini hitam. Maka kajian ini menegaskan adanya unsur sindiran dalam baris ini.

Data ini memaparkan makna mudah (tanpa merujuk kamus) seperti yang berikut:

Bil.	Ironi	Makna Linguistik
(1)	Di sini salji lain warna, hitam, hitam, hitam	Salji yang sepatutnya berwarna putih tetapi berwarna hitam.

Makna yang dikemukakan di atas ialah makna linguistik secara permukaan sahaja, dan makna ini tidak mampu memberikan makna sebenar yang dikemukakan oleh UA. Terdapat makna tersirat lain yang tersembunyi dalam baris BF ironi ini. Dengan aplikasi TR, makna tersirat yang dimaksudkan akan mampu diketahui.

Pengetahuan keseluruhan tentang sajak “Salji Hitam” ini akan memudahkan lagi kos atau usaha memproses data. Sajak ini merupakan karya UA yang menyentuh perjuangan masyarakat kulit hitam (Negro) di Amerika Syarikat. Pengkaji juga berpendapat, melalui pembacaan secara keseluruhan terhadap sajak ini, pembaca akan dibekalkan dengan maklumat perihal penindasan terhadap orang kulit hitam yang dilakukan oleh orang kulit putih. Ekoran penindasan yang terhadap mereka, maka orang kulit hitam ini telah bangkit mempertahankan hak mereka dan juga berjuang untuk menuntut keadilan. Pembaca sajak UA ini mudah sahaja mengesan konteks keseluruhan sajak ini kerana TR membenarkan untuk mendapat maklumat tambahan. Terdapat beberapa cara untuk mendapatkan maklumat tambahan. Dalam konteks kajian ini, maklumat tambahan yang akan dikemukakan adalah daripada pengetahuan sedia ada pembaca tentang sejarah Amerika yang tersimpan dalam memori mereka. Di sinilah keupayaan kognitif membantu mencari makna sebenar. Walau bagaimanapun, tidak semua pembaca sajak UA mengetahui perihal sejarah Amerika. Jadi, persoalannya, bagaimanakah mereka akan dapat mengetahui makna sebenar yang hendak diujarkan dalam data (1) di atas? Di sinilah bantuan TR diperlukan. Dalam TR, ada konsep *ad hoc* dan melalui konsep ini, kita dibenarkan untuk melakukan proses *ad hoc*.

Konsep *ad hoc* perluasan ini membolehkan kajian ini melihat kehadiran baris atau leksikal lain dalam sajak UA ini untuk membantu penginterpretasian makna menjadi lebih mudah. Oleh itu, analisis TR dilakukan terhadap data (1) ini adalah seperti yang berikut:

Analisis TR

Data (1) Di sini salji lain warna hitam, hitam, hitam

Kod	Inferens	Andaian
hitam	warna kulit	orang Negro

Dengan TR, kajian ini dapat mengemukakan kod, inferens dan andaian seperti di atas untuk mencari makna tersirat. Maka, setelah kod, inferens dan andaian ditentukan, maka kajian ini dapat mengesan bahawa salji hitam yang dimaksudkan ialah orang-orang Negro. Hal ini telah dapat dibuktikan dengan teori, iaitu TR, dan sejajar dengan perkara yang dinyatakan oleh Nor Hashimah (2003), iaitu makna yang hendak disampaikan tidak semestinya dihasilkan daripada makna yang harfiah. Penutur selalu menghasilkan satu set proposisi dalam ujarannya. Sebahagiannya dilahirkan langsung melalui perkataan yang digunakan, dan sebahagian lagi dihasilkan secara tidak langsung, dan diperoleh maklumatnya melalui inferens.

Kajian ini mendapati bahawa usaha memproses data (1) ini sangat rendah, dan dalam TR semakin rendah usaha memproses maka semakin tinggilah kesahan sesuatu ujaran itu.

Setelah makna tersirat data ini dapat dikesan dengan melakukan inferens, tidak bermakna pencarian makna terhenti setakat itu. Eksplorasi makna seterusnya masih boleh dilakukan. Pengkaji mendapati dengan melakukan proses penggabungan yang digagaskan dalam TR, kos memproses data (1) ini menjadi semakin sangat rendah dan makna sebenar (perihal penindasan terhadap orang Negro oleh orang kulit putih di Amerika) akhirnya dapat dicari. Oleh itu, pengkaji menggabungkan andaian awal pendengar dalam data (1) yang bermaksud “orang Negro” tadi dengan kehadiran maklumat baharu seperti “tulang-tulang hitam”, “membajai ladang-ladang subur”, “Amerika makmur”. Hal ini sejajar dengan proses penggabungan kerana penggabungan maklumat berlaku apabila andaian awal pendengar dapat digabungkan dengan maklumat baharu penutur untuk menghasilkan kesan konteks yang dapat membantu

pendengar memproses mesej penutur dengan mudah. Maka, jelaslah makna tersirat data (1) “orang Negro” dapat diproses dengan mudah apabila digabungkannya dengan kehadiran maklumat baharu, iaitu “tulang-tulang hitam, “membajai ladang-ladang subur” dan “Amerika makmur” untuk mencari makna keseluruhan. Maklumat penindasan terhadap orang Negro ini dapat dikesan apabila kajian ini melakukan eksplorasi seterusnya terhadap baris-baris di atas. “Tulang-tulang hitam”, “membajai ladang-ladang subur” dan “Amerika makmur” nyata sekali memaparkan BF ironi. Analisis TR yang dilakukan memaparkan perkara di bawah ini:

Analisis TR

Baris (a) Tulang-tulang hitam

Kod	Inferens	Andaian
tulang-tulang	orang Negro	1. tenaga/kudrat empat kerat orang Negro

Analisis TR

Baris (b) membajai ladang-ladang subur

Kod	Inferens	Andaian
baja	hamba abdi	1. menjadi hamba abdi di ladang-ladang milik orang putih 2. menemui ajal semasa bekerja di ladang-ladang 3. berlaku penyeksaan

Analisis TR

Baris (c) Amerika makmur

Kod	Inferens	Andaian
Amerika	penindasan	1. antara faktor Amerika membangun adalah atas amalan perhambaan (hamba abdi) 2. sindiran sinis terhadap kemajuan Amerika yang menindas orang-orang kulit hitam

Berdasarkan analisis di atas, jelaslah dengan bantuan TR, makna tersirat dalam sajak “Salji Hitam” yang dikemukakan dalam BF ironi mampu difahami oleh pembacanya.

Huraian data kedua melihat keseluruhan rangkap empat dan lima sajak UA “Balada Terbunuhnya Beringin Tua di Pinggir Sebuah Bandaraya” sebagai rangkap yang membariskan BF ironi data (2). Hal ini dikatakan demikian kerana dengan melihat kepada ujaran yang terdahulu (rangkap tiga yang memaparkan BF personifikasi), iaitu baris “Sampai sekarang, tiap senjakala lembayung petang, dengarlah suara Beringin mengucapkan pesan:” yang kemudian diikuti oleh rangkap empat dan lima berkenaan. Dapat disimpulkan bahawa unsur ironi yang ada dalam baris-baris berkenaan ialah sindiran terhadap pihak yang melaksanakan proses pembangunan (dengan adanya kehadiran leksikal “pembangunan”) tanpa mengambil kira kepentingan alam sekitar. Dalam hal ini, proses pembangunan yang dilaksanakan telah memusnahkan alam sekitar yang diwakili oleh sepokon beringin yang telah lama tumbuh di pinggir sebuah bandar raya. Keseluruhan rangkap empat dan lima diambil kira sebagai BF ironi kerana baris-baris yang ada dalam rangkap berkenaan secara bersendirian tidak dapat mengemukakan unsur sindiran berkenaan, melainkan diambil secara keseluruhan baris dan rangkap berkenaan.

Rangkap berkenaan didapati mengemukakan maksud linguistik seperti yang berikut.

Bil.	Ironi	Makna Linguistik
1.	<p>“Selamat tinggal, selamat tinggal wahai awan; Selamat tinggal matari selamat tinggal bulan; Selamat tinggal kupu-kupu sayang; Selamat tinggal wahai burung-burung bersarang; Selamat tinggal anak-anak bermain riang. Namaku Beringin pohon tua yang terbuang, dimusuhi oleh rancangan bernama Pembangunan.”</p>	<ul style="list-style-type: none"> • berlaku perpisahan antara “beringin” dengan “awan”, “matari”, “bulan”, “kupu-kupu”, “burung-burung” dan “anak-anak”. • perpisahan yang berlaku ini sangat menyedihkan.

Didapati makna linguistik yang dikesan sekadar memberitahu kita bahawa berlakunya perpisahan antara beringin dengan sistem cakerawala, fauna dan manusia. Tidak kelihatan apa-apa maksud yang tersembunyi jika data (2) di atas tidak dianalisis seterusnya. Oleh itu, pengkaji mencari makna tersirat berkenaan dengan TR. TR memaparkan kod, inferens dan andaian yang berikut:

Analisis TR

Data (3) “Selamat tinggal, selamat tinggal wahai awan; Selamat tinggal matahari selamat tinggal bulan; Selamat tinggal kupu-kupu sayang; Selamat tinggal wahai burung-burung bersarang; Selamat tinggal anak-anak bermain riang. Namaku Beringin pohon tua yang terbang, dimusuhi oleh rancangan bernama Pembangunan.”

Kod	Inferens	Andaian
ekosistem (cakerawala, flora dan fauna, manusia)	alam sekitar	<ol style="list-style-type: none"> 1. alam sekitar yang musnah ekoran pembangunan yang berlaku 2. penebangan pokok (pohon beringin) yang telah lama tumbuh 3. penebangan pokok beringin ini menyebabkan kehilangan tempat berteduh dan bermain fauna dan manusia) 4. fauna dan manusia terdedah kepada cuaca panas

Daripada kod, inferens dan andaian tersebut, jelaslah makna tersirat yang hendak disampaikan adalah tentang pihak yang memberikan laluan kepada pembangunan dengan melaksanakan penebangan pokok secara berleluasa. Akibat penebangan pokok berkenaan (UA mewakili pohon beringin sebagai lambang penebangan yang berlaku), banyak lagi kehidupan dunia yang terkena tempas pembangunan berkenaan, antaranya, sistem cakerawala, flora, fauna dan manusia. Data (2) di atas mudah diproses dan makna tersirat yang dikemukakan sangat relevan. Hal ini sejajar dengan gagasan TR bahawa semakin rendah usaha memproses sesuatu ujaran itu, maka semakin tinggilah kerelevanan ujaran berkenaan. Oleh itu, data (2) ini tidak perlu melalui proses penggabungan, penguatan ataupun pengguguran untuk mencari makna sebenarnya.

Selanjutnya, kajian ini menemui baris “Atau Hanya Pura-pura Berbakti, untuk Mencari Kesenangan Diri” dalam sajak “Pelampung

Terapung” sebagai BF ironi kerana jelas sekali terdapat unsur sindiran dalam baris ini dengan mengambil kira makna linguistiknya. Makna berkenaan adalah seperti yang berikut:

Bil.	Ironi	Makna Linguistik
1.	“Atau hanya pura-pura berbakti, untuk mencari kesenangan diri”	berpura-pura menaburkan jasa untuk kepentingan diri

Makna linguistik yang dikemukakan di atas seperti yang telah dinyatakan sebelum ini hanya mampu memberikan makna pada peringkat kata sahaja. Dalam TR, makna pada peringkat kata ini bukan makna yang perlu diberikan perhatian. Namun, makna pada peringkat ini merupakan makna yang akan mengarah kepada makna yang sebenar. Apakah makna sebenar yang terkandung dalam baris ini? Analisis TR bermula dengan penetapan kod dan inferens. Daripada kod dan inferens yang ditentukan, andaian yang sesuai dikemukakan. Semua proses awal ini penting untuk mencari kesan konteks yang merupakan andaian awal yang ada pada pendengar tentang maklumat yang relevan dengan diri pendengar itu.

Oleh itu, analisis TR yang dilakukan terhadap data (3) ini menemukan hasil yang berikut:

Analisis TR

Data (4). Atau hanya pura-pura berbakti, untuk mencari kesenangan diri?

Kod	Inferens	Andaian
pura-pura	menipu	<ol style="list-style-type: none"> 1. tidak ikhlas 2. tidak jujur 3. tidak amanah 4. tidak bertanggungjawab 5. ada kepentingan peribadi 6. mengaut keuntungan / kesenangan / kekayaan untuk diri sendiri

Kemungkinan andaian yang dikemukakan di atas menjadikan data (3) ini diketahui makna sebenarnya, dan jelas sekali andaian berkenaan mampu mengarah pembaca kepada makna sebenar, di samping baris berkenaan ialah baris yang bermanifestasi. Menurut Nor Hashimah (2003, hlm. 46-47):

Sesuatu ujaran yang hendak dikomunikasikan itu harus mempunyai sifat-sifat yang jelas dan nyata (*manifest*). Apabila andaian daripada ujaran yang dihasilkan mudah ditangkap atau dikesan oleh pendengar, dan banyak bukti yang melatarinya, maka ujaran itu boleh dianggap sebagai ujaran yang bermanifestasi.

Sekali lagi untuk data (3) ini ditemui maklumat yang relevan yang hendak disampaikan oleh UA dalam sajak “Pelampung Terapung”. Kesan konteks, iaitu andaian awal yang diperlukan untuk memproses ujaran telah dapat diwujudkan, dan analisis data (3) ini tidak perlu melalui proses penggabungan, penguatan ataupun pengguguran dalam pembentukan kesan konteksnya. Sperber dan Wilson (2017) mengatakan secara intuisinya, semua perkara atau hal adalah seimbang, semakin sesuatu kesimpulan yang berguna dicapai dengan memproses sesuatu input, semakin relevanlah input itu.

Oleh itu, dengan TR, data (3) mengandungi sikap pura-pura manusia melakukan kebaikan demi kepentingan diri. Pengkaji turut mengandaikan maksud sebenar yang hendak dikemukakan oleh UA ialah kewujudan sesetengah golongan politik yang sepatutnya memperjuangkan nasib rakyat, namun bukan ini yang mereka lakukan, sebaliknya sibuk mengukuhkan kedudukan diri.

Data (4) “Perempuan Malang di Kamar Seribu Tamu” dalam sajak “Perempuan Malang” ini anggap sebagai BF ironi. Unsur sindiran yang dikesan dalam kajian ini ialah perihal ketidakberuntungan nasib seorang perempuan yang malang walaupun berada di kamar yang tidak sunyi daripada kunjungan tetamu. Keupayaan kognitif diperlukan di sini untuk mewujudkan kesan konteks yang diperlukan sebelum interpretasi sebenar dilakukan. Pengkaji mengajak pembaca memikirkan beberapa persoalan. Persoalannya, adakah perkataan “malang” yang digunakan oleh UA ini merujuk nasib malang yang memerlukan pembelaan? Atau nasib malang yang menimpa perempuan ini layak menagih simpati daripada orang ramai? Jika perempuan itu dikunjungi oleh seribu tetamu seperti yang diungkapkan oleh UA dalam sajak beliau, mengapa harus perempuan itu bernasib malang? Persoalan ini akan dapat dijawab setelah analisis TR dilakukan terhadap data (4) ini. Pembacaan terhadap keseluruhan sajak ini juga memberikan maklumat awal tentang perempuan malang itu sebagai kiasan untuk seorang pelacur. Kajian ini mendapati bukan makna linguistik ini yang hendak dikemukakan oleh UA. Ada maksud tersirat

yang disembunyikan. Di sini jugalah ditemui wujudnya unsur sindiran tersebut.

Selain itu, dengan mengambil kira makna linguistik, turut dibuktikan bahawa BF ini ialah BF ironi. Makna linguistik data (4) ini adalah seperti yang berikut:

Bil.	Ironi	Makna Linguistik
1.	Perempuan malang di kamar seribu tamu	Pelacur yang menerima kunjungan ramai pelanggan (seribu orang) di sebuah bilik.

Melalui penemuan makna linguistik di atas, dan melalui kesan awal daripada pembacaan yang dilakukan terhadap keseluruhan sajak ini, “Perempuan Malang” yang dimaksudkan dalam data (4) di atas merujuk seorang pelacur yang dilangani oleh ramai pelanggan. Makna linguistik yang dikemukakan seperti yang telah dinyatakan sebelum ini hanya mampu memberikan makna pada peringkat kata sahaja atau hanya mampu memberikan bentuk logik pada peringkat permukaan ayat sahaja atau peringkat semantiknya sahaja. Walau bagaimanapun, bentuk logik yang ditemui itu akan meninggalkan banyak lagi ketaksaan.

Seerti yang telah dinyatakan juga sebelum ini, dalam TR, makna pada peringkat kata ini bukan makna yang perlu diberikan perhatian. Namun, makna pada peringkat ini merupakan makna yang akan mengarah kepada makna yang sebenar. Apakah makna sebenar yang terkandung dalam baris ini?

Dalam TR, andaian yang sesuai perlu difikirkan untuk mewujudkan kesan konteks. Oleh itu, analisis TR yang bermula dengan penetapan kod dan inferens akan membolehkan andaian awal terbentuk. Oleh itu, analisis TR yang dilakukan terhadap data (4) ini membolehkan pengkaji untuk membentuk andaian awal seperti yang berikut:

Analisis TR

Data (4) Perempuan malang di kamar seribu tamu

Kod	Inferens	Andaian
perempuan malang	nasib	1. pelacur yang mempunyai ramai pelanggan 2. walaupun ramai pelanggan namun bernasib “malang”

Analisis TR

Data (4) Perempuan malang di kamar seribu tamu

Kod	Inferens	Andaian
perempuan malang	nasib	3. malang kerana tidak mempunyai maruah diri 4. malang kerana tidak bermoral 5. malang kerana akan dijangkiti penyakit (misalnya, penyakit kelamin, aids) 6. malang kerana dipandang hina dan dikeji oleh masyarakat; dilabel sebagai sampah masyarakat 7. malang kerana masyarakat jijik untuk mendekatinya; dipulaukan oleh masyarakat

Melalui kod dan inferens di atas seperti yang disyaratkan dalam TR, dapat dikesan bahawa maksud sebenar data (4) ini adalah tentang nasib malang pelacur berkenaan. Walaupun ramai pelanggan, dan sudah tentu dapat banyak bayaran, namun perbuatan maksiat yang dilakukan ini tidak setimpal dengan bayaran yang diterima. Didapati bahawa makna yang hendak diungkapkan oleh UA ialah kerugian dari banyak segi yang dialami oleh perempuan malang berkenaan. Kerugian tersebut termasuklah tiada maruah diri, tidak bermoral, terdedah kepada penyakit, dipandang hina oleh masyarakat, masyarakat jijik menghampiri perempuan malang ini, dan pelbagai andaian lain yang boleh difikirkan. Sebenarnya, dengan mengambil TR, semua maklumat perihal dunia pelacur ini telah ada dalam ensiklopedia pembaca atau simpanan maklumat jangka panjang pembaca. Dalam TR, andaian-andaian ini tidak memerlukan usaha memproses yang tinggi. Di sinilah pengkaji menegaskan bahawa makna yang dicungkil ini sangat bermanifestasi dan sangat tinggi kesahannya. Pengkaji juga mendapati usaha untuk memproses data (4) ini sangat rendah kerana tidak perlu melalui proses penguatan, penggabungan ataupun pengguguran maklumat seperti yang diperlukan dalam TR untuk sampai kepada maksud yang sebenar. Aplikasi konsep *ad hoc* juga tidak diperlukan sebab ujaran ini sudah pun bermanifestasi daripada awal andaian lagi. Jelaslah, melalui andaian awal yang dikemukakan di atas setelah kod dan inferens ditetapkan, mengarah kita kepada maksud sebenar yang hendak dikemukakan oleh UA dalam sajak “Perempuan Malang” ini.

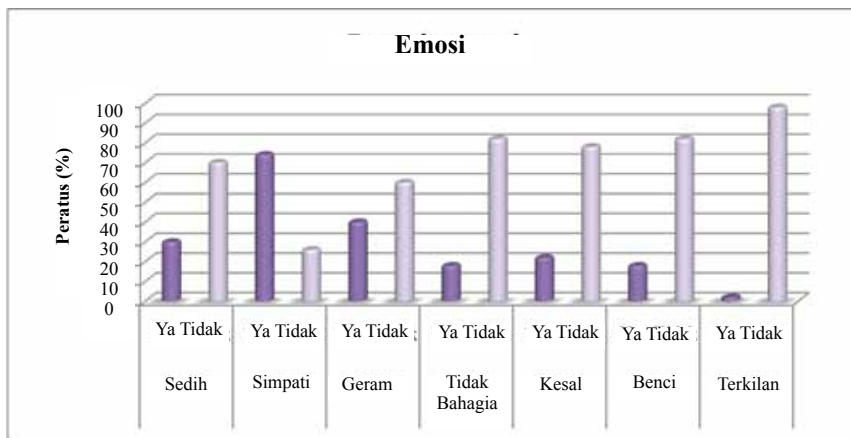
(ii) Analisis Kesan Emosi

Dalam penganalisan kesan emosi dalam BF ironi, empat gaya bahasa ironi telah dikesan makna implisitnya dengan TR, dan dikemukakan sebagai data kepada responden. Berdasarkan analisis TR ini, responden diminta untuk menyatakan makna pilihan mereka sama ada makna A (analisis literal) atau makna B (analisis TR). Yang berikut merupakan dapatan kajian.

Data 1

Jadual 1(a) Pilihan makna dan emosi dalam “Di Sini Salji Lain Warna, Hitam, Hitam, Hitam”.

“Di Sini Salji Lain Warna, Hitam, Hitam, Hitam”		Frekuensi	Peratus	
Makna	Makna A (analisis literal) Salji yang sepatutnya berwarna putih, tetapi berwarna hitam	4	8.0	
	Makna B (analisis TR) <table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td>Kod: Hitam</td> <td>Inferens: Warna Kulit</td> </tr> </table> Andaian: orang Negro	Kod: Hitam	Inferens: Warna Kulit	46
Kod: Hitam	Inferens: Warna Kulit			
Emosi yang Dirasai/Dikesan				
Sedih	Ya	15	30.0	
	Tidak	35	70.0	
Simpati	Ya	37	74.0	
	Tidak	13	26.0	
Geram	Ya	20	40.0	
	Tidak	30	60.0	
Tidak bahagia	Ya	9	18.0	
	Tidak	41	82.0	
Kesal	Ya	11	22.0	
	Tidak	39	78.0	
Benci	Ya	9	18.0	
	Tidak	41	82.0	
Terkilan	Ya	1	2.0	
	Tidak	49	98	



Rajah 1 (b) Peratusan emosi yang dirasai/dikesan.

Jadual 1(a) serta Rajah 1(b) menunjukkan keputusan kajian tentang analisis makna dan emosi bagi data “Di Sini Salji Lain Warna, Hitam, Hitam, Hitam” yang dipetik daripada sajak “Salji Hitam”. Keputusan kajian mendapati makna B (analisis TR) merupakan makna tertinggi yang dipilih oleh responden bagi baris petikan sajak ini, iaitu sebanyak 92%. Hanya lapan peratus yang memilih makna literal. Hal ini dikatakan demikian kerana makna yang diberikan berdasarkan analisis TR sangat jelas, iaitu salji hitam yang dimaksudkan ialah “orang Negro”, bukan “salji yang sepatutnya berwarna putih, tetapi berwarna hitam” seperti yang dikemukakan dalam analisis literal. Bagi analisis emosi pula, kebanyakan responden memilih emosi simpati, iaitu sebanyak 74%. Emosi ini jelas dapat dikesan kerana analisis TR yang dilakukan dapat mengesan berlakunya penindasan terhadap orang kulit hitam di Amerika Syarikat. Pemilihan emosi ini juga adalah selaras dengan emosi yang dirasai sendiri oleh UA apabila menghasilkan sajak ini. Menurut Ahmad Kamal (Kemala) (2006, hlm. 76), UA menulis “Salji Hitam” dengan simpatiknya. Selain itu, responden juga dapat mengesan kewujudan emosi yang dinyatakan dalam borang soal selidik kajian, iaitu emosi sedih, simpati, geram, tidak bahagia, kesal dan benci terhadap penindasan yang dilakukan. Hanya satu sahaja emosi tambahan yang dinyatakan bagi baris sajak ini. Emosi tambahan tersebut ialah terkilan, iaitu sebanyak dua peratus. Pengkaji berpendapat responden telah mengemukakan emosi ini kerana rasa terkilan sebab penindasan ini berlaku demi kemajuan dan pembangunan Amerika Syarikat.

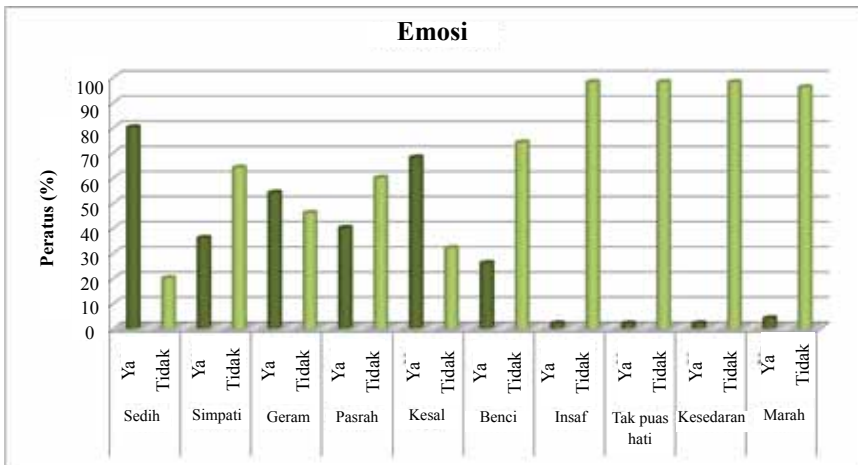
Data 2**Jadual 2(a)** Pilihan makna dan emosi dalam “Selamat Tinggal, Selamat Tinggal Wahai Awan ... Pembangunan”.

“Selamat tinggal, selamat tinggal wahai awan; Selamat tinggal matari selamat tinggal bulan; Selamat tinggal kupu-kupu sayang; Selamat tinggal wahai burung-burung bersarang; Selamat tinggal anak-anak bermain riang. Namaku Beringin pohon tua yang terbang, dimusuhi oleh rancangan bernama Pembangunan.”		Frekuensi	Peratus	
Makna	Makna A (analisis literal) <ul style="list-style-type: none"> • Berlaku perpisahan antara “beringin” dengan “awan”, “matari”, “bulan”, “kupu-kupu”, “burung-burung” dan “anak-anak”. • Perpisahan yang berlaku ini sangat menyedihkan. 	2	4.0	
	Makna B (analisis TR) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="padding: 5px;"> Kod: Ekosistem (cakerawala, flora dan fauna, manusia) </td> <td style="padding: 5px;"> Inferens: Alam Sekitar </td> </tr> </table>	Kod: Ekosistem (cakerawala, flora dan fauna, manusia)	Inferens: Alam Sekitar	48
Kod: Ekosistem (cakerawala, flora dan fauna, manusia)	Inferens: Alam Sekitar			
	Andaian: 5. Alam sekitar yang musnah ekoran pembangunan yang berlaku 6. Penebangan pokok (pohon beringin) yang telah lama tumbuh 7. Penebangan pokok beringin ini menyebabkan kehilangan tempat berteduh dan bermain fauna dan manusia) 8. Fauna dan manusia terdedah kepada cuaca panas			

Samb. Jadual 2(a)

“Selamat tinggal, selamat tinggal wahai awan; Selamat tinggal matahari selamat tinggal bulan; Selamat tinggal kupu-kupu sayang; Selamat tinggal wahai burung-burung bersarang; Selamat tinggal anak-anak bermain riang. Namaku Beringin pohon tua yang terbang, dimusuhi oleh rancangan bernama Pembangunan.”		Frekuensi	Peratus
Emosi yang Dirasai/Dikesan			
Sedih	Ya	40	80.0
	Tidak	10	20.0
Simpati	Ya	18	36.0
	Tidak	32	64.0
Geram	Ya	27	54.0
	Tidak	23	46.0
Pasrah	Ya	20	40.0
	Tidak	30	60.0
Kesal	Ya	34	68.0
	Tidak	16	32.0
Benci	Ya	13	26.0
	Tidak	37	74.0
Insaf	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Tidak Berpuas Hati	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Kesedaran	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Marah	Ya	2	4.0
	Tidak	48	96.0

Jadual 2(a) serta Rajah 2(b) menunjukkan keputusan kajian tentang analisis makna dan emosi bagi data “Selamat tinggal, selamat tinggal wahai awan: ...” yang dipetik daripada sajak “Balada Terbunuhnya Beringin Tua di Pinggir Sebuah Bandaraya”. Kajian mendapati makna tertinggi yang dipilih oleh responden bagi baris petikan sajak ini ialah makna B (analisis TR), iaitu sebanyak 96%. Empat peratus responden sahaja yang



Rajah 2 (b) Peratusan emosi yang dirasai/dikesan.

memilih makna literal. Emosi yang tertinggi yang dirasai oleh responden ialah emosi sedih, iaitu sebanyak 80%. Emosi lain yang disenaraikan juga diakui kewujudannya oleh responden, iaitu simpati, geram, pasrah, kesal dan benci terhadap kemusnahan alam sekitar yang dilakukan kerana pembangunan. Emosi kesal turut dirasai oleh UA apabila menghasilkan sajak ini. Hal ini dinyatakan oleh Jaafar (2006, hlm. 151) di bawah:

“Kematian” beringin mendatangkan emosi kekesalan yang cukup mendalam dalam hati UA...

Responden juga turut mengemukakan empat emosi lain yang dikesan wujud dalam baris sajak ini, iaitu empat peratus emosi marah dan masing-masing dua peratus emosi insaf, tidak berpuas hati dan kesedaran.

Jadual 3(a) serta Rajah 3(b) pula merupakan keputusan kajian tentang analisis makna dan emosi bagi data “Atau Hanya Pura-Pura Berbakti, untuk Mencari Kesenangan Diri” yang dipetik daripada sajak “Pelampung Terapung”. Keputusan kajian mendapati makna B (analisis TR) merupakan makna tertinggi yang dipilih oleh responden bagi baris petikan sajak ini, iaitu sebanyak 82%. Makna literal menjadi pilihan hanya 18% responden. Kebanyakan responden memilih emosi kecewa, iaitu sebanyak 76% bagi sajak ini. Terdapat beberapa emosi tambahan yang dinyatakan oleh responden, iaitu dua peratus bagi emosi pengkhianatan, tiada rasa hormat, sinis, marah dan tidak ikhlas. Pengkaji berpendapat

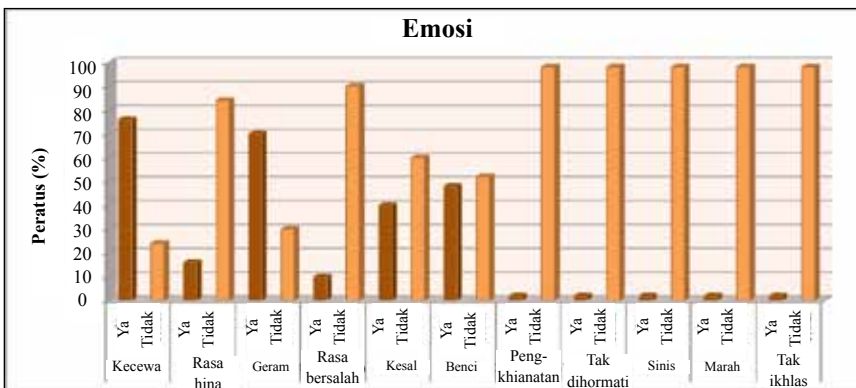
Data 3

Jadual 3 (a) Pilihan makna dan emosi dalam “Atau Hanya Pura-pura Berbakti, untuk Mencari Kesenangan Diri”.

“Atau Hanya Pura-pura Berbakti, untuk Mencari Kesenangan Diri”		Frekuensi	Peratus	
Makna	Makna A (analisis literal) Berpura-pura menaburkan jasa untuk kepentingan diri	2	4.0	
	Makna B (analisis TR) <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Kod: Ekosisitem (cakerawala, flora dan fauna, manusia)</td> <td style="text-align: center;">Inferens: Alam Sekitar</td> </tr> </table>	Kod: Ekosisitem (cakerawala, flora dan fauna, manusia)	Inferens: Alam Sekitar	41
Kod: Ekosisitem (cakerawala, flora dan fauna, manusia)	Inferens: Alam Sekitar			
	<p style="text-align: center;">Andaian</p> <p>7. Tidak ikhlas</p> <p>8. Tidak jujur</p> <p>9. Tidak amanah</p> <p>10. Tidak bertanggungjawab</p> <p>11. Ada kepentingan peribadi</p> <p>12. Mengaut keuntungan / kesenangan / kekayaan / untuk diri sendiri</p>			
Emosi yang Dirasai/Dikesan				
Kecewa	Ya	38	76.0	
	Tidak	12	24.0	
Rasa hina	Ya	8	16.0	
	Tidak	42	84.0	
Geram	Ya	35	70	
	Tidak	15	30	
Rasa bersalah	Ya	35	70.0	
	Tidak	15	30.0	

Samb. Jadual 3

“Atau Hanya Pura-pura Berbakti, untuk Mencari Kesenangan Diri”		Frekuensi	Peratus
Emosi yang Dirasai/Dikesan			
Kesal	Ya	20	40.0
	Tidak	30	60.0
Benci	Ya	24	48.0
	Tidak	26	52.0
Pengkhiranatan	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Tiada rasa hormat	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Sinis	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Marah	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0
Tidak ikhlas	Ya	1	2.0
	Tidak	49	98.0



Rajah 3 (b) Peratusan emosi yang dirasai/dikesan.

semua emosi ini menjadi pilihan dan disenaraikan oleh responden kerana analisis makna dengan TR jelas menunjukkan sifat dan sikap kepura-puraan sesetengah ahli politik yang tidak ikhlas, tidak jujur, tidak amanah, tidak bertanggungjawab, ada kepentingan peribadi dan cuma mengaut keuntungan, kesenangan, dan kekayaan untuk diri sendiri. Semua ini merupakan leksikal yang dikemukakan dalam andaian analisis makna dengan TR, dan melalui leksikal ini responden dapat merasakan kewujudan emosi berkenaan. Lim (2006, hlm. 155) mengatakan:

Apa yang jelas, ada golongan masyarakat yang bersikap berpura-pura. UA melihat kepura-puraan ini dengan sinis dalam “Pelampung Terapung”... Hal ini demikian kerana ada orang yang tidak berani menghadapi kebenaran dan menghadapi cabaran. Ada orang yang hanya berpura-pura. Sikap hipokrasi menjadi teras kepada kesenangan diri. Hal ini diungkapkan dalam petikan sajak “Pelampung Terapung” di atas. Judul sajak ini pun sudah cukup menandai sikap orang yang hanya melihat keselesaan diri melebihi sikap atau pendirian tegas dalam menangani sesuatu.

Jadual 4(a) serta Rajah 4(b) merupakan keputusan kajian mengenai analisis makna dan emosi bagi data “Perempuan Malang di Kamar Seribu Tamu” yang dipetik daripada sajak “Perempuan Malang”. Keputusan kajian mendapati makna B (analisis TR) merupakan makna tertinggi yang dipilih oleh responden bagi baris petikan sajak ini, iaitu sebanyak 88%. Jelas sekali makna analisis TR mengatasi makna literal yang hanya bermaksud “pelacur yang menerima kunjungan ramai pelanggan”. Hanya 12% memilih makna secara analisis literal. Emosi yang tertinggi dirasai oleh responden bagi sajak ini ialah emosi rasa hina, iaitu sebanyak 72%. Emosi ini bertepatan dengan rasa hina yang wujud ekoran kehidupan pelacur tua ini yang penuh dengan kemaksiatan. Kata “pelacur tua” itu sendiri juga telah berupaya mewujudkan rasa hina dalam diri responden. Rasa rendah dan hina ini sememangnya diperlihatkan oleh UA dalam sajak ini. Hal ini selaras dengan pandangan Norhayati (2006, hlm. 271):

Dalam puisi ini pula, penyair secara bebas memperlihatkan keberhasilan lelaki yang dirujuk sebagai “manusia terpuji” dan “manusia yang berbudi” yang menjadikan wanita sebagai mangsa kerakusan nafsu mereka. Paparan ini memperlihatkan “Perempuan Malang” sebagai satu-satunya ciptaan penyair yang memaparkan imej watak wanita pada tahap yang rendah dan hina.

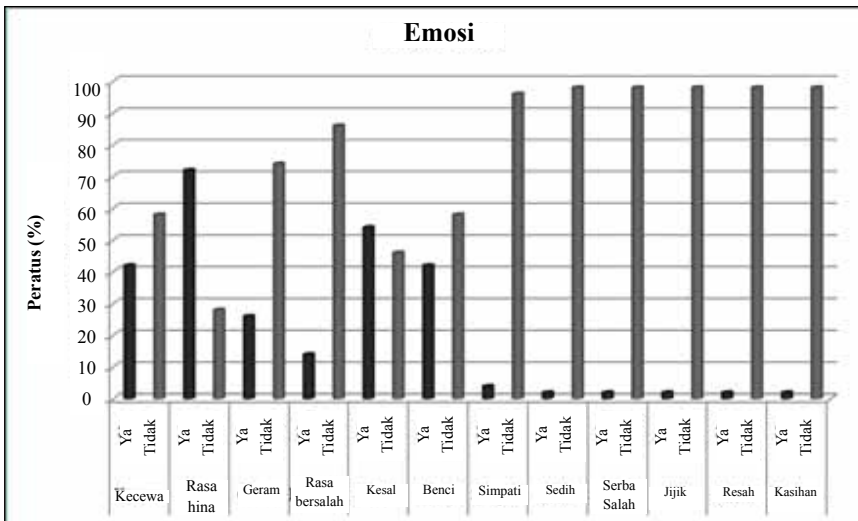
Data 4**Jadual 4 (a)** Pilihan makna dan emosi dalam “Perempuan Malang di Kamar Seribu Tamu”.

“Perempuan Malang di Kamar Seribu Tamu”		Frekuensi	Peratus		
Makna	<p>Makna A (analisis literal)</p> <p>Pelacur yang menerima kunjungan ramai pelanggan (seribu orang) di sebuah bilik Perpisahan yang berlaku ini sangat menyedihkan.</p>	2	4.0		
Makna	<p>Makna B (analisis TR)</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>Kod: Perempuan Malang</td> <td>Inferens: Nasib</td> </tr> </table> <p>Andaian</p> <p>8. Pelacur yang mempunyai ramai pelanggan.</p> <p>9. Walaupun ramai pelanggan namun bernasib “malang”.</p> <p>10. Malang kerana tidak mempunyai maruah diri.</p> <p>11. Malang kerana tidak bermoral.</p> <p>12. Malang kerana akan dijangkiti penyakit (misalnya, penyakit kelamin, Aids).</p> <p>13. Malang kerana dipandang hina dan dikeji oleh masyarakat; dilabel sebagai sampah masyarakat.</p> <p>14. Malang kerana masyarakat jijik untuk mendekatinya; dipulaukan oleh masyarakat.</p>	Kod: Perempuan Malang	Inferens: Nasib	44	88.0
Kod: Perempuan Malang	Inferens: Nasib				

Samb. Jadual 4

“Perempuan Malang di Kamar Seribu Tamu”		Frekuensi	Peratus
Emosi-Emosi Yang Dirasai/Dikesan			
Kecewa	Ya	21	42.0
	Tidak	29	58.0
Rasa Hina	Ya	36	72.0
	Tidak	14	28.0
Geram	Ya	13	26.0
	Tidak	37	74.0
Rasa Bersalah	Ya	7	14.0
	Tidak	43	86.0
Kesal	Ya		
	Tidak		
Benci	Ya		
	Tidak		
Simpati	Ya		
	Tidak		
Sedih	Ya		
	Tidak		
Jijik	Ya		
	Tidak		
Resah			
Kasih			

Terdapat empat peratus responden yang menyatakan emosi simpati sebagai emosi tambahan dan dua peratus bagi emosi tambahan lain, iaitu sedih, serba salah, jijik, resah dan kasihan. Keputusan kajian juga mendapati bahawa sajak ini kedua tertinggi mempunyai emosi tambahan yang dinyatakan oleh responden.



Rajah 4 (b) Peratusan emosi yang dirasai/dikesan.

KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, analisis terhadap BF yang menggunakan TR terhadap data yang terpilih di atas telah menemui makna sebenar yang dimaksudkan oleh UA dalam baris-baris sajaknya. Oleh itu, makna linguistik yang dikemukakan sebenarnya mengundang untuk dikaji secara lebih mendalam dan teliti lagi untuk sampai kepada makna sebenarnya. Di sinilah, pengkaji telah mempraktikkan TR yang dipercayai dapat merungkai rahsia sebenar dalam sesuatu ujaran, terutama sekali apabila penutur mengemukakan BF dalam komunikasi mereka. Walaupun kajian ini tidak menggunakan data pertuturan secara langsung, namun pemilihan data daripada genre sajak adalah bertepatan kerana genre ini dianggap banyak menggunakan BF dalam penghasilannya. Jelaslah bahawa BF yang banyak mengandungi ketersiratan makna (keimplisitan) ini dapat dicari keimplisitananya itu dengan menggunakan analisis TR.

Maka, bentuk logik sesuatu ujaran itu hanya mampu memberikan makna pada peringkat permukaan sahaja. Dengan mengaplikasikan bidang pragmatik dalam interpretasi makna, didapati bahawa bidang ini mampu menjawab semua kekaburan makna yang terdapat dalam sesuatu ujaran yang sebelum ini hanya melihat kepada bentuk logik sahaja.

Pelbagai emosi dirasakan kewujudannya dan dikesan oleh responden daripada penggunaan BF yang berkenaan dengan bantuan analisis TR. Selain enam emosi utama yang disenaraikan dalam kajian untuk dibuktikan kewujudannya oleh para responden. Responden turut merasai emosi yang lain. Hal ini jelas membuktikan bahawa analisis TR mampu mendekatkan pembaca dengan makna sebenar yang hendak dikemukakan di samping mengesan pelbagai emosi yang tersirat dalam BF. Jelaslah TR, satu teori daripada cabang bahasa, dan linguistik mampu digunakan untuk mengesan emosi yang selama ini dikesan menggunakan aplikasi teori bukan linguistik.

RUJUKAN

- Ahmad Kamal Abdullah. 2006. Usman Awang: Penyejagatan puisi, proses kreatif dan keislaman. *Prosiding pemikiran Sasterawan Negara Usman Awang*. 2006, hlm.59-85.
- AAntariksa. (2003). *Studi emosi*. Capaian daripada <http://www.kunci.0r.id/teks/10emosi.htm>. [16 Julai 2003]
- Aristotle. *Definition of emotion*. Capaian daripada <file:///G:/def%20emotion1.htm>. [8 Disember 2004]
- Carston, R. (2002). *Metaphor; ad hoc concepts and word meaning – more questions than answers*. Capaian daripada <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/02papers/carston.pdf> [25 November 2009].
- Grice, H.P. (1975). Logic and conversation. Cole & Morgan (ed.). *Syntax and semantics*, 41-58. New York: Academic Press.
- Jaafar Abdul Rahim. (2006). Puisi Usman Awang dan kecerdasan emosi: pengalaman pembaca. *Prosiding Pemikiran Sasterawan Negara Usman Awang*, 141-154.
- Lim Swee Tin. (2006). Kemanusiaan dalam sajak Usman Awang. *Prosiding Pemikiran Sasterawan Negara Usman Awang*, 155- 180.
- Mulyadi. (2003). *Semantik: konsep emosi dalam bahasa Melayu*. Capaian daripada <http://dbp.gov.my/dbp98/majalah/bahasa21/feb/j02sem2.html> [16 Julai 2003].
- Nor Hashimah Jalaluddin. (2003). *Bahasa dalam perniagaan: Satu analisis semantik dan pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. (1992). *Semantik dan pragmatik: satu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Norhayati Abdul Rahman. (2006). Wanita dalam persepsi Sasterawan Negara Usman Awang: Daripada perspektif wanita. *Prosiding Pemikiran Sasterawan Negara Usman Awang*, 258-273.

- Sperber, D. & Wilson, D. (2017). *Relevance theory*. Capaian daripada http://www.dan.sperber.com/relevance_theory.htm. [23 Jun 2017]
- Sperber, D. & Wilson, D. (2017). *Outline of relevance theory*. Capaian daripada download2.hermes.asb.dk/archive/download/H05_04.pdf [23 Jun 2017]
- Sperber, D. & Wilson, D. (1999). *Relevans: komunikasi dan kognisi*. Diterjemah oleh Nor Hashimah Jalaluddin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Yus, F. (2000). On reaching the intended ironic interpretation. *International Journal of Communication* 10(1-2), 27-78. Capaian daripada <http://www.ua.es/personal/francisco.yus/rt.html#irony> [25 November 2009].

Diperoleh (*received*): 10 Ogos 2017

Diterima (*accepted*): 07 September 2017